

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład tekstów medialnych- j. angielski	
LS/P/1/ST/B2/15			Translation of Media Texts	
Język wykładowy		Język polski, język angielski		
Rok akademicki		2024/25		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV, V		
Przynależność do grupy zajęć		B 1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych		
Status przedmiotu		Obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	2 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		2 ECTS
	z uprawnieniami	-		ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		2 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołąbek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		R.Golabek@urad.edu.pl, tel. (48) 361-73-60		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	1. Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów medialnych: audiowizualnych (np.: filmy, reklamy), audialnych (np.: piosenki, audycje radiowe).
------------------	--

	<ol style="list-style-type: none"> 2. Umożliwienie studentom kontrolowanych prób oceny przekładu (z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski) oraz dokonywanie przekładów własnych tekstów medialnych, poprzez dobieranie i stosowanie metod, technik i narzędzi do rozwiązywania typowych i nietypowych problemów tłumaczeniowych właściwych dla tłumaczenia tekstów medialnych. 3. Badanie wpływu narzędzi wspomagających pracę tłumacza (CAT) oraz rozwój sztucznej inteligencji AI na jakość wykonywanych tłumaczeń tekstów medialnych.
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Zasady teoretyczne, w tym strategię, procedury i techniki tłumaczeniowe, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne (CAT) dotyczące warsztatu pracy tłumacza, w zakresie tłumaczenia tekstów medialnych – sem. IV. Badanie wpływu doboru strategii, procedur oraz technik tłumaczeniowych stosowanych w tłumaczeniach branżowych na jakość tych tłumaczeń – sem. V; 2. Zasady tworzenia napisów (pomijanie, uproszczenia i przesunięcia semantyczne, uproszczenia składni i gramatyki, zasady dzielenia napisów) w przekładzie tekstów audiowizualnych (np.: reklamy, filmy) i audialnych (np.: piosenki, audycje radiowe) - sem. IV-V. 3. Obszary problematyczne w tłumaczeniach: terminologia, styl, poprawność językowa, konteksty kulturowe, precyzyjne operowanie słownictwem, potencjalna nieprzetłumaczalność. Analiza elementarnych problemów stylistycznych spotykanych w procesie tłumaczenia (m.in. form grzecznościowych, specjalistycznych terminów) – sem. IV – V. 4. Próby własne tłumaczeń wybranych tekstów dokonywane przez studentów – sem. IV – V. 5. Sposoby rozwiązywania typowych (sem. IV) i nietypowych (sem. V) problemów tłumaczeniowych dotyczących przekładu tekstów medialnych, w tym radzenie sobie z potencjalną nieprzetłumaczalnością. 6. Kształtowanie u studentów kompetencji związanych z efektywną pracą tłumacza, przedsiębiorczym podejściem do planowania i wykonywania zadań tłumacza – sem. IV – V.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Metody dydaktyczne podające (wykład konwersatoryjny, pogadanka, objaśnienia); metody dydaktyczne problemowe (wykład konwersatoryjny, dyskusja dydaktyczna); metody aktywizujące (ćwiczenia praktyczne, tłumaczenie, praca zespołowa i indywidualna); metody poszukujące (giełda pomysłów, ćwiczenia).
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na zajęciach oraz uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi na teście zaliczeniowym, sprawdzającym efekty uczenia się. Uzyskanie pozytywnej oceny z zaliczenia jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zajęcia praktyczne – zaliczenie na ocenę (po semestrze IV i V).</p> <p>Ocena ze sprawdzianu pisemnego stanowi 90% końcowej oceny semestralnej, ocena aktywności na zajęciach (ocenienie nabycia kompetencji społecznych) stanowi 10% końcowej oceny semestralnej; ocena semestralna jest obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie specyfikę tłumaczenia tekstów medialnych oraz strategię i techniki tłumaczeniowe – po sem. IV, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne stosowane w rozwiązywaniu typowych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących przekładu tekstów medialnych, w tym radzenia sobie z potencjalną nieprzetłumaczalnością – po sem. V;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Zaliczenie po semestrze IV i V
U1	potrafi, posługując się standardowymi strategiami, metodami, procedurami i technikami tłumaczeniowymi przekładać teksty medialne, a także określać znaczenie tekstów medialnych i ich tłumaczeń we współczesnym świecie – po sem. IV, V;	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Zaliczenie po semestrze IV i V
U2	potrafi porozumiewać się ze specjalistami w zakresie językoznawstwa i w języku angielskim i w języku polskim realizując zadania dotyczące tłumaczenia tekstów medialnych.	K_UK06	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
U3	w sposób zorganizowany, potrafi samodzielnie lub pracując w grupie, planować i realizować zadania zawodowe związane z działalnością tłumacza tekstów medialnych, biorąc pod uwagę ich specyfikę – po sem. IV, oraz występowanie obszarów problematycznych w takich tłumaczeniach – po sem. V;	K_UU16	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
K1	jako tłumacz tekstów medialnych jest gotów do zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu w zakresie tłumaczeń tekstów medialnych – sem. IV, V.	K_KK03	Zajęcia praktyczne	Aktywność na zajęciach	

Literatura i pomoce naukowe
Literatura podstawowa: <ol style="list-style-type: none"> Robinson, D. (2004) <i>Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i>. London: Routledge. Nord, C. (2005) <i>Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis</i>. Amsterdam/New York: Rodopi. Kelly, D. (2014) <i>A Handbook for Translator Trainers</i>. London: Routledge. Lipiński, K. (2000) <i>Vademecum tłumacza</i>. Kraków. Pomoce naukowe: Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej, infrastruktura laboratorium językowego/ kabiny tłumaczeniowe.

Naład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS		
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X

Udział w zajęciach praktycznych	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	20 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	2 ECTS	

Informacje dodatkowe, uwagi
<p>W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.</p> <p>Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej</p>

zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.